

Los efectos cognitivos del bilingüismo

Un estudio bibliográfico sobre las ventajas y desventajas

Robin Kuip (3379116)

Trabajo final

Como continuación del curso *Lingüística española 2 (cat. 3)*

Lengua y cultura española

Julio 2011

Tutor: Dr. S. Baauw
Universidad de Utrecht

Índice

Introducción	3
1. Terminología	4
1.1 ¿Quién es bilingüe?.....	4
1.2 Términos relacionados con bilingüismo	5
2. Tres periodos en la literatura	6
2.1 El periodo de efectos desfavorables.....	6
2.2 El periodo de efectos neutros.....	7
2.3 El periodo de efectos aditivos	7
3. Estudios y resultados	8
3.1 Aptitudes metalingüísticas.....	9
3.2 Creatividad y pensamiento divergente.....	11
3.3 Vocabulario.....	13
3.4 Sensibilidad comunicativa	14
4. Teorías e hipótesis.....	16
4.1 La hipótesis de alternancia de código	16
4.2 La hipótesis del umbral.....	17
4.3 El modelo de Diaz y Klingler	18
5. Discusión.....	19
5.1 Efectos cognitivos positivos	19
5.2 Efectos cognitivos neutros.....	20
5.3 Efectos cognitivos negativos	21
5.4 Las teorías e hipótesis.....	21
5.5 Conclusión.....	21
6. Referencias	23

Introducción

El bilingüismo es un fenómeno que existe en todo el mundo y que se puede observar en cada clase social de la población. A lo largo de los años, las ideas sobre el bilingüismo y sus efectos han diferido. Muchos investigadores han estudiado la pregunta de si el bilingüismo causa efectos cognitivos positivos o negativos. Ya que este es un trabajo limitado, no será posible tratar este tema de forma completa. Por lo tanto, con este estudio bibliográfico sacaré una conclusión final que dará respuesta a la pregunta central de este trabajo: ¿Causa efectos cognitivos positivos o negativos el bilingüismo?

Primero hay que ser explicado algunos términos que serán utilizados frecuentemente en este trabajo. Por ejemplo, ¿Qué significa el término 'bilingüismo'? Puede ser que parezca un concepto claro pero profundizándolo resulta que no lo es. Hay varias definiciones que varían de muy amplio hasta muy preciso. Depende de la definición que elijas si hay muchos bilingües en el mundo o no. Serán mencionadas las que llaman más la atención y además será elegido una definición que parece la mejor para mantener en este trabajo.

En el capítulo siguiente se dirá más sobre la historia de los estudios que tratan la relación entre el bilingüismo y la cognición. Se expondrán los tres periodos que se pueden distinguir en el pensamiento sobre el bilingüismo a lo largo de los años. También se mencionarán algunos estudios que caracterizan cada periodo.

A continuación, se expondrán algunos estudios y resultados sobre este tema subdivididos en varias aptitudes, a saber: aptitudes metalingüísticas, creatividad y pensamiento divergente, vocabulario y sensibilidad comunicativa. De cada grupo serán discutidos los estudios más importantes con sus resultados.

El próximo capítulo tratará de las teorías y las hipótesis sobre la relación entre el bilingüismo y las aptitudes cognitivas. La hipótesis de alternancia de código de Peal y Lambert, la hipótesis de umbral de Cummins y el modelo de Diaz y Klingler serán discutidos en este capítulo. Los explicaré y además mencionaré su posible influencia en la discusión sobre este tema.

Después de todo eso, hay que sacar una conclusión. ¿Causa efectos cognitivos positivos o negativos el bilingüismo? Toda la información encontrada con este estudio bibliográfico será utilizada para responder a esa pregunta. Será una contribución personal a la discusión sobre este tema.

1. Terminología

1.1 ¿Quién es bilingüe?

Para escribir esta investigación bibliográfica sobre los efectos de educación bilingüe en las aptitudes cognitivas de niños, primero hay que explicar qué significa exactamente el término bilingüismo. Todo el mundo utiliza este término pero en realidad resulta muy difícil de definir ese concepto. ¿Por lo tanto es necesario establecer quién es bilingüe. ¿Qué amplitudes necesita alguien para poder decir que es bilingüe? ¿Es suficiente poder entender dos lenguas o también se tiene que poder hablar y escribir las dos? Me limito aquí a las palabras más corrientes de investigadores o las que más llaman la atención. Intentaré explicar lo que causa problemas definiendo el término bilingüismo.

Definiendo alguna palabra siempre es útil consultar el diccionario. La definición que se puede encontrar en Van Dale (Boon, 2005:3705) es la siguiente: "bilingüismo es el fenómeno en el que junto a la lengua materna se domina o se utiliza otra lengua" [traducción propia]¹. Sobre el término bilingüe se dice que significa "hablando o sabiendo hablar dos lenguas" [traducción propia]² (Boon, 2005:3705). En el Diccionario de uso del Español se dice que el término bilingüe "se aplica al que habla con igual facilidad dos idiomas" (Moliner, 2007:375). Estas definiciones todavía plantean unas preguntas: ¿Cuándo se puede decir que alguien domina un idioma? Y según la última definición, ¿es posible decir que alguien que habla una lengua mejor que otra no es bilingüe? Además surge la pregunta si es necesario adquirir las dos lenguas en la juventud como lenguas maternas o ¿es posible decir que alguien que adquiere otra lengua con más años de edad también es bilingüe?

Los especialistas tampoco están aún de acuerdo sobre una definición. En su libro, Bialystok (2001:4) menciona la definición que da Bloomfield de ser bilingüe, que es una de las definiciones con las condiciones más estrictas: dice que se puede decir que alguien es bilingüe cuando esta persona habla las dos lenguas con la fluidez de nativos. Esto lleva a la pregunta si es posible ser bilingüe aplicando esta definición. Porque, ¿Es posible hablar dos lenguas con igual facilidad? Muchas veces alguien aprende a dos lenguas en dos contextos diferentes. Por ejemplo habla una lengua con sus padres y otra en colegio. Así

¹ "Het verschijnsel dat naast de moedertaal een tweede taal beheerst of gebruikt wordt" (Boon, 2005:3705).

² "Twee talen sprekend of kunnende spreken" (Boon, 2005:3705).

alguien puede construir dos vocabularios y sistemas gramaticales diferentes. Con esta definición, parece que casi no puede haber nadie que se puede llamar bilingüe

Además hay una definición muy libre del termino 'bilingüismo' de Macnamara que dice que alguien es bilingüe cuando domina por lo menos una de las cuatro competencias de un idioma (hablar, escuchar, escribir o leer), hasta una medida minima en su lengua segunda (Cummins & Swain, 1986:7). Aplicando esta definición, hay mucha gente bilingüe. Si alguien sólo esta capaz de leer otra lengua o entender lo que está diciendo alguien que habla otra lengua, ya se le puede llamar a esta persona bilingüe. Como hay muchas lenguas que se parecen, sería posible que alguien pueda entender otra lengua sin ser capaz de construir ninguna frase en este mismo idioma. Por ejemplo un portugués que puede entender el español.

Por fin es posible mencionar una definición que está más o menos entre estos dos extremos. Es la de Grosjean, que está citado por Bialystok (2001:4) también: "alguien bilingüe es alguien que puede funcionar en cada idioma en concordancia con sus necesidades" [traducción propia]³. Esta definición también es bastante vaga porque las necesidades de cada persona difieren.

Me parece que hay argumentos a favor de cada definición y resulta difícil decir cuál es la más correcta. No era por nada todos los años de discusiones por parte de especialistas. Leyendo esta tesina tiene que ser tomado en consideración los problemas alrededor del término bilingüismo. Sin embargo he decidido utilizar la definición más amplia: la de Macnamara. No es porque me parece la mejor, sino la mejor definición con la que se puede trabajar escribiendo este trabajo. Es decir, utilizando una definición amplia me permito ver a más estudios sobre este tema y además dar una imagen más amplia.

1.2 Términos relacionados con bilingüismo

Hay términos que son mencionados muy frecuentemente cuando se habla sobre el bilingüismo. Uno de ellos es *bilingüismo equilibrado*. Baker (2006:9) dice que un bilingüe equilibrado habla aproximadamente con igual fluidez dos lenguas en varios contextos. Es Fishman (1971, en Baker 2006) que critica este término porque según él hay muy poca gente con la misma capacidad de hablar dos

³ "A bilingual is someone who can function in each language according to given needs" (Grosjean en Bialystok, 2001:4)

lenguas en cada situación. Baker (2006) también menciona otros problemas con los que se encuentra hablando del término bilingüismo equilibrado. Dice por ejemplo que también es posible ser bilingüe equilibrado a un nivel bajo. Es decir, puede ser que alguien habla dos lenguas pero que el nivel de las dos es muy bajo.

Si podemos hablar de bilingües equilibrados implica que también hay bilingües no equilibrados. Los bilingües tienden a ser dominantes en una de sus lenguas en todas o algunas de sus capacidades lingüísticas. Esta dominancia puede variar en cada contexto o a lo largo del tiempo. Baker (2006:10) llama a este grupo *semilingües*.

Además tienen que ser mencionados los términos *bilingüismo simultáneo* y *bilingüismo sucesivo* (Baker, 2006:97). El primer concepto refiere a un niño que adquiere dos lenguas al mismo momento desde su nacimiento. Por ejemplo, cuando el padre habla una lengua con el niño y la madre habla otra con el niño. Un ejemplo del bilingüismo sucesivo es cuando un niño adquiere una lengua en casa, después va a una guardería infantil o al colegio y ahí adquiere un segundo idioma. No hay una barrera exacta entre estos dos conceptos pero es de suponer que la edad de la adquisición es influyente (Baker 2006:97).

2. Tres periodos en la literatura

A lo largo de los años, las opiniones de los investigadores han variado bastante. En la literatura que trata de los estudios sobre las consecuencias cognitivas del bilingüismo se pueden distinguir tres periodos:

1. el periodo de los efectos desfavorables
2. el periodo de los efectos neutros
3. el periodo de los efectos aditivos (Baker in Hoffmann, 1991:120).

Se trata aquí de la pregunta principal de cómo incide el bilingüismo en la inteligencia. ¿Son los bilingües menos inteligente que los monolingües? ¿Puede ser que el dominio de dos lenguas estorbe el pensamiento eficiente (Baker, 2006)? Estos periodos y los pensamientos de estos tiempos serán explicados en este capítulo.

2.1 El periodo de efectos desfavorables

El primer periodo se extiende del principio del siglo XIX hasta más o menos los años 1960 (Baker, 2006:144). En este periodo se creía que el bilingüismo

causaba efectos cognitivos negativos. Baker concluye que, "aunque el resultado dominante de la mayoría de los estudios en este periodo era que los bilingües eran inferiores que los monolingües, particularmente en su CI verbal, estos estudios de este período tenían en común graves debilidades metodológicas" (Baker, 2006:147).

Un ejemplo de estas debilidades es el lenguaje en el que se les hacían las pruebas de inteligencia a los interrogados. Es preferible que se hagan en su lenguaje dominante o en ambas lenguas pero en estos estudios sólo se ofrecieron en inglés, también cuando era esa su lengua débil (Valdés & Figueroa, 1994 en Baker, 2006: 145). Además, los estudios de este periodo ya no tenían en cuenta algunos factores adicionales como indicadores socioeconómicos, la situación escolar y aspectos emocionales (Hoffmann, 1991:121). Añádase a eso que se utilizaba el promedio comparando grupos monolingües y bilingües. Normalmente no se realizaban pruebas estadísticas. Así era posible que, cuando se analizaban ciertas investigaciones no se encontraban una diferencia significativa estadísticamente (Baker, 2006: 145).

2.2 El periodo de efectos neutros

Después de todos estos informes que presentaban efectos desfavorables para personas bilingües empezaba el periodo de efectos neutros que se puede ver como un periodo de transición entre el último mencionado y el de los efectos aditivos (Baker, 2006:148). Los dos coinciden en parte. Ya hemos visto que no es posible aceptar los resultados del periodo anterior simplemente. En el periodo siguiente, una serie de estudios presentaban que no había ninguna diferencia entre personas bilingües y monolingües en IC.

No eran muchos, los estudios con una 'no diferencia' como conclusión, pero este periodo de los efectos neutros era importante porque mostraba las deficiencias del periodo anterior (Baker, 2006:147). Por ejemplo, los artículos de Arsenian y Darcy mostraban algunas deficiencias en los métodos que se utilizaban antes (1937 y 1953 en Hoffmann, 1991:122).

2.3 El periodo de efectos aditivos

Según Baker (2006:148), el punto crucial en la historia de la relación entre bilingüismo y cognición llegó con la investigación de Peal y Lambert en 1962. Su grupo de investigación estaba formado por niños que todos venían de escuelas francesas de la clase media de Montreal. Sólo eran niños bilingües equilibrados.

Además eran comparables en cuanto a la clase socioeconómica, sexo, edad, notas y aptitudes lingüísticas (Hoffmann, 1991:123). Este estudio de Peal y Lambert despegó en tres aspectos, cada uno poniendo un modelo para futura investigación.

1. Peal y Lambert eran conscientes de las deficiencias de las investigaciones del periodo de efectos desfavorables y en esta investigación querían cambiar eso.
2. la investigación probó que el bilingüismo no lleva a efectos cognitivos desfavorables o neutros, sino a ventajas cognitivas.
3. el estudio dio lugar a una visión más amplia de cognición. Aunque Peal y Lambert utilizaban pruebas de inteligencia, la investigación atrajo la atención de investigadores sobre otras áreas de actividad mental como maneras y estrategias de pensamiento. (Baker, 2006:148)

A pesar de ser de gran importancia, la investigación muestra cuatro deficiencias metodológicas que tienen que ser mencionadas antes de aceptar los resultados:

1. el grupo de investigación no se puede considerar como una reflexión de la población general y tampoco la de Canadá.
2. los niños eran llamados bilingües equilibrados. Entonces es posible preguntarse si los resultados de esta investigación también conciernen a los niños bilingües menos equilibrados. Por ejemplo, ¿Son tan motivados?
3. además surge el problema de qué fue primero: el huevo o la gallina? ¿Son más inteligentes los niños por ser bilingües o puede ser que ser inteligente amplía la posibilidad de llegar a ser bilingüe?
4. por fin es necesario mencionar que tomar un grupo de niños que son más o menos igual en cuanto a su estatus socioeconómico no quiere decir que tienen la misma situación en casa. Hay familias que tienen una actitud negativa frente a bilingüismo y familias con actitudes positivas.

3. Estudios y resultados

Ya hemos visto que a lo largo de los años han sido muchos investigadores que pensaban de maneras diferentes sobre la cuestión si el bilingüismo en la primera infancia causa ventajas o desventajas cognitivas. Será imposible discutirlos todos sin embargo expondré en este capítulo los resultados de algunas las investigaciones importantes.

3.1 Aptitudes metalingüísticas

Muchos estudios que tratan de los efectos de bilingüismo en aptitudes cognitivas hablan de aptitudes metalingüísticas. La pregunta principal en estos estudios era si los niños bilingües tenían ventajas en sus pensamientos sobre el lenguaje mismo y sobre palabras y sus significados en comparación con niños monolingües.

Un estudio importante era la de Ianco-Worrall (1972) quien investigó cómo separaban 30 niños bilingües (afrikaans-inglés) de 4 a 9 años los sonidos y significados de palabras. Los niños eran elegidos porque correspondían en cuanto a IC, edad, sexo, notas y clase social y tenían que decir cuáles de las palabras CAP-CAN-HAT son más parecidas. Con esta prueba se podía demostrar si su elección era determinado por sonido o por significado de la palabra (Baker, 2006). Ianco-Worrall (1972) mostró que, con siete años de edad, no había una diferencia significativa entre niños bilingües y monolingües. Ambos grupos eligieron la palabra HAT que significaba que su elección era determinada por el significado. Sin embargo, con la edad de cuatro a seis años encontró que la elección de los bilingües era determinada por el significado y que la de los monolingües era determinado más a menudo por el sonido. Su conclusión era entonces que los bilingües: "llegan al nivel de desarrollo semántico, como mostrado por nuestra prueba, unos dos o tres años más antes que sus compañeros monolingües" [traducción propia]⁴ (Ianco-Worrall, 1972:1398). En este caso, se puede decir que los bilingües experimentan una cierta ventaja metalingüística.

En otro experimento, Ianco-Worrall (1972) demostró que para personas bilingües el lenguaje es algo más arbitrario. Preguntó por ejemplo si era posible cambiar las etiquetas de cosas cuando alguien está inventando palabras. Es decir, ¿es posible llamar un perro 'gato' y un gato 'perro'? Las personas monolingües pensaban que los nombres de objetos no se podían cambiar. Las personas bilingües pensaban más a menudo que sí era posible cambiarlas. Para ellos, "nombres y objetos son conceptos distintos" (Baker, 2006:155). Son más conscientes de esta relación arbitraria entre objetos y sus etiquetas. La próxima pregunta será si podemos hablar aquí de una ventaja o desventaja para cualquier de los grupos. Es probable que los dos grupos no noten nada diferente en su vida diaria pero en este caso sí podemos hablar de una ventaja para los niños

⁴ Citación original: "reach a stage of semantic development as measured by our test, some two-three years earlier than their monolingual peers." (Ianco-Worrall, 1972:1398)

bilingües. Si pueden cambiar las etiquetas más fácilmente, se puede pensar que también será más fácil entender y quizá aprender otras lenguas.

Ben-Zeev (1977a) investigó la hipótesis de que el bilingüismo de un niño fuerza al niño en su desarrollo de estrategias particulares que, de alguna manera, pueden acelerar el desarrollo cognitivo. Utilizó la tarea de sustitución de símbolos (symbol substitution task) para valorar el nivel de consciencia de los niños sobre la arbitrariedad de las palabras. Un ejemplo de las tareas era sustituir la palabra 'nosotros' en una frase con la palabra 'espagueti'. Ben-Zeev (1977a) concluyó que para los niños bilingües era más fácil ignorar el significado de las palabras y ocuparse de las instrucciones formales. Esta investigación muestra otra vez que para niños monolingües era más difícil ver las palabras y sus etiquetas como cosas separadas. El resultado es que los bilingües tienen una ventaja metalingüística en este terreno. Además mostró esta investigación que los bilingües tenían una ventaja en cuanto a la capacidad de reorganizar sus percepciones.

Galambos y Hakuta (1988) también han realizado una investigación sobre la relación entre el bilingüismo y la conciencia metalingüística. Todos sus sujetos venían de familias de ingresos bajos y estaban matriculados en un programa transicional bilingüe en los Estados Unidos. Los niños tenían que hacer dos tareas. En la primera tarea, los niños tenían que evaluar y después corregir la estructura sintáctica de unas frases. Para la segunda tarea tenían que determinar la ambigüedad en frases y después parafrasear sus interpretaciones diversas. Los resultados de ambas estudios mostraron que el dominio de una lengua a nivel nativo y además el nivel de bilingüismo afectan la conciencia metalingüística. Los niños bilingües tenían una ventaja consistente en comparación con los monolingües en las tareas de sintaxis pero solo a los niños con más años de edad les resultaban más fácil las tareas de ambigüedad.

Ricciardelli (1992) publicó un estudio sobre la relación entre bilingüismo y desarrollo cognitivo, como predicho por la hipótesis del umbral de Cummins. Entraré en detalles de esta hipótesis en el próximo capítulo; solo serán discutidos los resultados de ese estudio aquí. Los sujetos tenían que hacer cinco tareas metalingüísticas: tres trataron de la conciencia de palabras, una de consciencia sintáctica y una era una tarea de impresión (Ricciardelli 1992, en: Bialystok 2001). El resultado del estudio era que una superioridad bilingüe completa era encontrada en los niños que habían adquirido un nivel de bilingüismo alto. En

cambio, una superioridad bilingüe completa no era encontrada en los niños que habían adquirido un nivel más bajo de bilingüismo. Entonces, se puede concluir de esta investigación que las personas bilingües tienen una ventaja metalingüística con tal que hayan adquirido un nivel alto de bilingüismo. Sí tienen que ser mencionados algunas deficiencias de esta investigación. Bialystok (2001:137) menciona que los sujetos eran agrupados por su nivel de cada lengua, lo que resultó en un gran número de grupos, que cada uno contenía pocos sujetos. Por eso puede ser que los análisis estadísticos no reflejen la estructura de los grupos diferentes. Además dice que los análisis estadísticos eran realizados en una manera insólita.

Se puede ver que muchos investigadores llegan a la conclusión de que los bilingües experimentan ventajas en cuanto a las aptitudes metalingüísticas. Como ya hemos visto en el capítulo anterior que en la época de los efectos desfavorables había bastantes especialistas con ideas negativas sobre el bilingüismo. Un ejemplo muy conocido viene de Saer (1923 en: Baker, 2006:144) quien concluyó que los bilingües eran confusos y tenían una desventaja en cuanto a su pensamiento en comparación con monolingües. Además sugirió que los estudiantes monolingües de la universidad eran superiores a los bilingües (Saer, 1924 en: Baker, 2006:144). Estos resultados son bastantes extremos y ya hemos visto que se pueden mencionar bastantes fallos en estas investigaciones. Pero después de este periodo también hay investigadores que no están (completamente) de acuerdo con los resultados positivos de los últimos años. Rosenblum y Pinker (1983, en Bialystok 2001:138), por ejemplo, no encontraron ninguna diferencia entre bilingües y monolingües en su capacidad de sustituir una pseudo palabra por una palabra real.

3.2 Creatividad y pensamiento divergente

Hemos visto en el capítulo anterior que el estudio de Peal y Lambert en 1962 era una de las primeras que mostró efectos positivos del bilingüismo. Además, este estudio atrajo la atención sobre diferentes maneras y estrategias de pensamiento entre bilingües y monolingües (Baker, 2006:148). También introdujeron la hipótesis de la alternancia de código sobre la cual explicaré más en el próximo capítulo. Esta hipótesis era desarrollada con el objetivo de explicar las ventajas cognitivas de los bilingües en tareas no-verbales. Peal y Lambert eran del parecer de que la posibilidad de que tienen los niños bilingües de cambiar entre códigos lingüísticos durante tareas cognitivas les da una flexibilidad que no tienen los niños monolingües (Diaz y Klingler 1991). En otras palabras,

encontraron una ventaja cognitiva en cuanto a la creatividad entre niños bilingües.

Otro estudio que trataba de la relación entre la creatividad de un individuo y su grado de bilingüismo era el de Lee y Kim (2011). La pregunta principal era si hablar más de una lengua puede aumentar la creatividad. El estudio se realizó con 116 estudiantes coreanos americanos como sujetos. Los resultados indicaron que el grado de bilingüismo de un individuo y su creatividad tenían una correlación positiva sin tener en cuenta género o edad. Es decir, cuanto más alto es la medida del bilingüismo de una persona, más creativa es. Esto significa que también este estudio confirma que los bilingües experimentan cierta ventaja cognitiva. Son más creativas por ser bilingües.

Otra parte de la creatividad de individuos que hay que mencionar es el pensamiento divergente o creativo que refiere a la manera de pensar con la que se intenta encontrar más de una solución de un problema. Estos términos son el contrario del pensamiento convergente con el que se intenta encontrar una sola solución correcta. Se puede investigar el pensamiento divergente con preguntas como ¿Cuántos usos puedes encontrar de este objeto? Entonces, el niño tiene que buscar el mayor número de soluciones posibles a esta pregunta. La hipótesis subyacente que han estudiado varios investigadores era si el dominio de dos o más lenguas puede aumentar la fluidez, flexibilidad, originalidad y la complejidad en el pensamiento. (Baker 2006:152-153)

Varios estudios han comparado bilingües y monolingües en una variedad de criterios de pensamiento divergente (Ricciardelli 1992, en: Baker 2006:153). Los resultados en gran parte sugieren que los bilingües son superiores a los monolingües en cuanto al pensamiento divergente. En una reseña de 24 estudios, Ricciardelli encontró que en 20 de estos estudios los bilingües rendían más que los monolingües. Un ejemplo de un estudio sobre el pensamiento creativo es el de Cummins (1975,1977, en: Baker 2006:153), quien encontró que los bilingües equilibrados eran superiores a los bilingües no equilibrados en cuanto a la fluidez y la flexibilidad en divergencia verbal. Estos resultados resultaron en la hipótesis del umbral que, en resumidas cuentas, significa que cuando los niños han adquirido un cierto nivel en su segunda lengua, esto puede resultar en consecuencias cognitivas positivas (Baker, 2006:154). Explicaré esta hipótesis más en detalle en el próximo capítulo.

3.3 Vocabulario

En cuanto a los conocimientos del vocabulario también se han realizado algunos estudios. Para el estudio mencionado anteriormente de Ricciardelli (1992), 57 niños bilingües tenían que hacer un testeo del dominio de la lengua. Ya se han mencionado las ventajas metalingüísticas que mostró el estudio pero Ricciardelli además encontró que los bilingües eran superiores en cuanto a la lectura de palabras a los niños monolingües, lo que sugiere una ventaja otra vez para los bilingües.

Pavlenko (2005a, in Baker 2006:162) reseñan varios estudios sobre los conceptos de color, forma, número, movimiento, espacio, tiempo, emociones etc. Por ejemplo, un hindi monolingüe no tiene un término para el concepto 'gris'. Un bilingüe inglés-hindi probablemente sí lo tiene. Pavlenko muestra que saber un idioma específico hace que los hablantes se sensibilicen y socialicen hacia aspectos particulares de un concepto. Esta sensibilización puede variar según la lengua. Esto indica una ventaja pequeña para los bilingües aunque casi no se nota nada de esa ventaja en la vida diaria.

Otros investigadores también han mostrado ventajas para bilingües en cuanto al lenguaje. Bialystok (1987b, en: Baker 2006:157) por ejemplo examinó la diferencia entre bilingües y monolingües en la procesamiento de textos y el desarrollo del concepto de una palabra. Encontró que los bilingües eran superiores a los monolingües en cuanto a la comprensión avanzada de algunos aspectos de la idea de palabras. Además notaron Diaz y Klinger (1991) que los bilingües tenían ventajas en el uso de la lengua en situaciones verbales y no verbales.

Por fin se pueden mencionar los resultados de un estudio de Bialystok (2002) que muestra que la relación entre el bilingüismo y el desarrollo de competencias lingüísticas puede diferir; a veces hay una ventaja, a veces una desventaja. Ella constata que hay dos consecuencias del bilingüismo que hay que mencionar. Primero, los niños que han adquirido competencias en una lengua, pueden sacar provecho aplicándolas a otra lengua. Aunque esta transmisión no está garantizada ni es automática, sí puede ocurrir. Segundo, las diferencias que se pueden notar entre bilingües y monolingües son invariablemente beneficios para

los bilingües. No por nada dice Bialystok (2002:192) que "saber más nunca ha sido una desventaja en comparación con saber menos" [traducción propia]⁵.

Al otro lado, también hay investigadores que notan desventajas en cuanto al vocabulario de niños bilingües. Según Haest y Vermeer (2005), los niños bilingües muestran falta de vocabulario cuantitativo y cualitativo (también nombrado vocabulario amplio o profundo). Dicen que los niños bilingües por término medio rinden menos que monolingües. Eso puede ser porque el registro del lenguaje escolar difiere del lenguaje cotidiano de tres maneras:

1. El tono de lo escrito es más autoritario.
2. En el lenguaje escolar se habla de otros temas con palabras más especializadas
3. El lenguaje difiere gramáticamente. Son característicos los textos compactos con muchas palabras significativas por frase (Schleppegrell 2001).

Un vocabulario inválido y aptitudes sintácticas invalidas pueden resultar que un niño no entienda bien un texto. El registro diferente puede causar problemas para el niño. Entender el registro escolar es esencial para resolver ejercicios de leer, pero además para ejercicios de matemática que contienen pequeños relatos. Además, por esta razón, los bilingües no aprovechan tanto de la enseñanza que los monolingües (Schleppegrell 2001).

Genesee (2008) menciona en su artículo otra razón por qué los niños bilingües pueden experimentar desventajas en cuanto a sus vocabularios. Dice que un niño bilingüe está expuesto a otra lengua la mitad del tiempo. Por eso puede ser que un niño bilingüe sabe tantas palabras como un niño monolingüe pero este vocabulario existe de dos lenguas. Por lo tanto, el niño muestra falta de vocabulario en cada lengua.

3.4 Sensibilidad comunicativa

Algunos investigadores se han ocupado de estudiar la relación entre sensibilidad comunicativa y el bilingüismo. La sensibilidad comunicativa trata de la sensibilidad hacia el carácter natural y hacia funciones comunicativas del lenguaje (Baker 2006:161). Los bilingües continuamente tienen que pensar en qué idioma tienen que responder o iniciar una conversación en cada situación. Por tanto intentan a prevenir mezclar los dos idiomas y tienen que captar pistas

⁵ Citación original: "Knowing more has never been a disadvantage when compared to knowing less".

sobre cuándo tienen que cambiar su lenguaje. Por eso puede ser que los bilingües tienen una sensibilidad comunicativa más alta.

Ben-Zeev (1977b, en: Baker 2006) ha realizado un estudio sobre el rendimiento comparativo entre niños bilingües y monolingües en pruebas de inteligencia de Piaget. Piaget era un investigador que se entretuvo con la manera de pensar de niños. Él propuso varias fases de pensamiento desde el nacimiento hasta que el desarrollo del lógico formal. Las pruebas de inteligencia de Piaget se utilizaron para indicar qué fase ya ha adquirido un niño. Un ejemplo de una tarea es el siguiente: se rompe un imagen de cartón, se lo pone junto al diferentes imágenes intactas y luego el niño tiene que elegir cuál es la imagen intacta correcta. Ben-Zeev daba diferentes pistas durante la situación experimental. El resultado era que los bilingües respondían más a pistas dadas en la situación experimental que los niños monolingües. Ben-Zeev concluyó que bilingües parecían más sensibles comparados con monolingües. Era el primer estudio que indicó ventajas en cuanto a la sensibilidad comunicativa para bilingües.

Otro experimento con respecto a la sensibilidad hacia comunicación fue realizado por Genesee *et al.* (1975, en: Baker 2006:161). En ese estudio se comparó a niños que eran matriculados en una escuela bilingüe o monolingüe y trataba de cómo rendían en un juego. Tenían que explicar las reglas a dos personas; una a la que le vendaban los ojos y otra que sí podía ver. Los niños que estaban matriculados en un programa escolar bilingüe eran más sensibles en cuanto a las necesidades de sus oyentes. Comparados con los niños matriculados en un programa escolar monolingüe, daban más información a las personas a las que les vendaban los ojos que a los demás. Los investigadores concluyeron que los niños bilingües rindieron más en adaptarse a personas que experimentan dificultades comunicativas. Eso implica que los niños bilingües pueden ser más sensibles que los niños monolingües en una situación social que requiere comunicación cuidadosa.

Según Baker es necesario realizar más estudios antes de sacar conclusiones sobre las características y la envergadura de la sensibilidad hacia comunicación que posiblemente experimentan los niños bilingües (Baker 2006).

4. Teorías e hipótesis

Durante los años, varios investigadores crearon en crear hipótesis y teorías sobre el bilingüismo y sus ventajas o desventajas. Además han querido explicar los resultados de los estudios realizados. En este capítulo serán expuestas la hipótesis de alternancia de código, la hipótesis del umbral y el modelo de Díaz y Klingler para dar algunos ejemplos.

4.1 La hipótesis de alternancia de código

Personas que hablan más que una lengua o más variedades de lenguas generalmente tienden a cambiar entre ellas. Este fenómeno se llama la alternancia de código. En su libro, Meyerhoff (2011:121) define este término de la manera siguiente: "En el sentido más específico, la variación entre variedades o códigos, entre frases o la separación de oraciones" [traducción propia]⁶. Cuando cambia un hablante bilingüe del código puede depender de varias cosas: el lugar, el interlocutor con el que habla, la situación social, la impresión que quiere dar, etc.

Díaz y Klingler (1991:180) señalan que la mayoría de los estudios sobre la relación entre el bilingüismo y el desarrollo cognitivo muestran los resultados del bilingüismo y no el proceso; los estilos diferentes y estrategias cognitivas. Una hipótesis que sí presta atención al proceso era la hipótesis de alternancia de código de Peal y Lambert (1962:14). Fue desarrollado con el objetivo de explicar las ventajas cognitivas de bilingües en tareas no verbales. Ellos pensaron que la posibilidad de cambiar entre códigos lingüísticos haciendo tareas cognitivas daba más flexibilidad en cuanto al pensamiento a los niños bilingües que a los monolingües. Indicaron que para bilingües es muy típica la alternancia de código. La hipótesis indica que cambiar de código puede ayudar a un bilingüe que quiere resolver un problema y está bloqueado. En el momento del bloqueo puede intentar resolver el problema pensando en la otra lengua. Si existe este hábito, podría ayudarlos en su rendimiento en tareas que requieren una reorganización simbólica. Es que estas tareas requieren que alguien puede dejar una hipótesis o un concepto y de repente intentar utilizar otro (Peal y Lambert 1962:14). Esta teoría ha tenido mucha influencia en la idea popular de que los niños bilingües tienen ventajas en comparación con los monolingües, sobre todo en el campo de flexibilidad cognitiva (Díaz y Klingler 1991:168). Sin embargo, Díaz (1983, en: Díaz y Klingler 1991) apunta que esta hipótesis está limitada porque no hay

⁶ Citación original: In its most specific sense, the alternation between varieties, or codes across sentences or clause boundaries.

evidencia empírica que los bilingües de verdad cambian de lenguaje cuando realizan una tarea cognitiva.

4.2 La hipótesis del umbral

Varios estudios, entre otros los de Cummins y Bialystok, han sugerido que hay una relación entre la medida del bilingüismo y la de las ventajas cognitivas que posiblemente tenga esa persona. Surge la pregunta de en qué grado de bilingüismo se puede notar efectos negativos, neutros o positivos. ¿Qué nivel tendría que alcanzar alguien para poder disfrutar las ventajas del bilingüismo? (Baker 2006:170-171)

Con el fin de dar respuesta a esta pregunta, Cummins formuló en 1976 la hipótesis del umbral. Esta hipótesis resume la relación entre la cognición y la medida del bilingüismo. Esta teoría trata de dos umbrales que representan el nivel lingüístico de un niño y las consecuencias cognitivas. Dentro de estos dos umbrales hay tres fases:

1. Cuando el niño ya no ha llegado al primer umbral, tiene un nivel lingüístico bajo en cada lengua que probablemente resulta en efectos cognitivos negativos. Estos bilingües se puede llamar 'bilingües limitados'.
2. Entre el primer y el segundo umbral, el niño tiene un nivel lingüístico de un nativo en una sola lengua. Es probable que no hay ni efectos cognitivos negativos ni positivos. Se puede llamar este grupo 'bilingües menos equilibrados'.
3. Después de traspasar el último umbral, el niño tiene un nivel lingüístico alto en ambas lenguas que probablemente resulte en ventajas cognitivas. Este grupo se podría llamar 'bilingües equilibrados'.

Entonces, como ya he mencionado en el capítulo anterior, la hipótesis de umbrales, en resumidas cuentas, significa que cuando los niños han adquirido un cierto nivel de su segunda lengua pueden experimentar consecuencias cognitivas positivas. (Baker 2006:154,170-172)

Un problema que se puede encontrar al discutir la hipótesis es que resulta difícil definir exactamente el nivel lingüístico que el niño tiene que alcanzar para traspasar un umbral. Primero para prevenir los efectos negativos del bilingüismo y después para poder disfrutar los efectos positivos. No está claro cuándo el niño cruza cada umbral. (Baker 2006:173)

4.3 El modelo de Diaz y Klingler

En el capítulo 'Towards an explanatory Model', Diaz y Klingler (1991) intentan redactar un modelo sobre las consecuencias cognitivas del bilingüismo porque todavía no existía. Empiezan con resumir más conclusiones (que ya he mencionado) de los estudios sobre el bilingüismo que según ellos son fidedignos:

1. los niños bilingües tienen ventajas en tareas que piden aptitudes verbales y no verbales;
2. los niños bilingües muestran aptitudes metalingüísticas avanzadas, especialmente en su dominio del procesamiento del lenguaje;
3. se pueden encontrar ventajas cognitivas y metalingüísticas en situaciones que requieren el uso sistemático de dos lenguas, como por ejemplo la adquisición simultánea o educación bilingüe;
4. los efectos cognitivos del bilingüismo aparecen, relativamente hablando, temprano en el proceso de llegar a ser bilingüe. Además, no requieren un nivel alto de bilingüismo ni un bilingüismo equilibrado;
5. los niños bilingües muestran ventajas en el uso de mediación verbal;
6. aunque los bilingües cambian entre dos lenguas fácilmente y a menudo, no se puede notar la alternancia de código espontánea en su habla privada (Diaz y Klingler 1991:183-184)

Todas estas observaciones anteriores han llevado al modelo de Diaz y Klingler sobre las consecuencias cognitivas del bilingüismo que contiene tres propuestas:

1. La exposición a dos lenguas a edad temprana de una manera sistemática y aditiva lleva a una conciencia objetiva de lenguaje. No solo se trata aquí de conciencia sobre reglas gramaticales sino también de los usos no comunicativos y funciones del lenguaje.
2. una conciencia avanzada y la comprensión de las funciones del lenguaje lleva a un uso avanzado del lenguaje como una herramienta del pensamiento.
3. el uso avanzado y más eficiente del lenguaje para funciones cognitivas da una ventaja a los niños bilingües en cuanto a su rendimiento cognitivo en tareas verbales y no verbales. (Diaz y Klingler 1991:187-188)

Este modelo sugiere que la exposición sistemática a dos lenguas, como la de los bilingües, les da una ventaja única en la objetivación del lenguaje. Diaz y Klingler mencionan que hay una escasez de observaciones empíricas. Por lo tanto, su modelo sobre la relación entre el bilingüismo y el desarrollo cognitivo

está limitado. Para llegar a un modelo completo, hay que realizar más estudios. (Diaz y Klingler 1991:189)

5. Discusión

En esta investigación bibliográfica he expuesto un parte de los efectos cognitivos del bilingüismo. Eso no he podido hacer sin explicar a qué referimos exactamente hablando de 'bilingüismo'. Es un término bastante complejo sobre el que han pensado y escrito bastantes investigadores. Para escribir esta tesina he utilizado la definición de Macnamara, que en mi opinión era la más amplia.

Luego hemos visto que a lo largo de los años había muchas opiniones diferentes sobre las consecuencias del bilingüismo. Hasta más o menos los años 1960 la mayoría de las actitudes de investigadores era negativa frente al bilingüismo. Hay que mencionar que muchos de estos estudios tenían en común graves debilidades metodológicas. Llegaron a la conclusión que los bilingües tenían desventajas cognitivas. Después de un periodo de transición, en el que se podía observar más opiniones neutras sobre este tema, los primeros efectos positivos eran vistos en el estudio de Peal y Lambert. Todavía se puede mencionar algunas debilidades en esta investigación pero sí era un punto crucial en la discusión de la que hablamos. Estos tres periodos hay que tener en cuenta al discutir los resultados de los demás estudios.

5.1 Efectos cognitivos positivos

En cuanto a las aptitudes metalingüísticas hemos visto que Ianco-Worral (1972) mostró que, con siete años de edad, no había una diferencia significativa entre niños monolingües y bilingües. Al otro lado dice que los niños bilingües llegan al nivel de desarrollo semántico unos dos o tres años más antes, lo que podemos ver como una cierta ventaja metalingüística. Además dice que los bilingües son más conscientes de la relación arbitraria entre objetos y sus etiquetas, lo que confirmó Ben-Zeev (1977a) con su estudio. Él mostró con este mismo estudio que los bilingües tienen una ventaja en cuanto a la capacidad de reorganizar sus percepciones. Luego hemos visto que Galambos Y Hakuta (1988) mostraron una ventaja consistente para los bilingües en las tareas de sintaxis y además mostró esta investigación que a los niños con más años de edad les resultaban más fáciles las tareas de ambigüedad. Por fin hemos visto que Ricciardelli (1992) encontró cierta ventaja metalingüística para los bilingües con tal que hayan adquirido un nivel alto de bilingüismo.

Ya hemos visto que el estudio de Peal y Lambert (en: Baker, 2006) era un punto crucial. Ellos encontraron una ventaja cognitiva en cuanto a la creatividad entre niños bilingües. Después, Lee y Kim (2011) también observan que los bilingües experimentan cierta ventaja porque cuanto más alto es el grado de bilingüismo de una persona, más creativa es. Ricciardelli ha estudiado el pensamiento divergente o creativo y sugirió que los bilingües son superiores a los monolingües en cuanto al pensamiento divergente. Por fin podemos mencionar a Cummins (1986), que afirma que cuando los niños adquieren un cierto nivel en su segunda lengua, esto puede resultar en consecuencias cognitivas positivas.

En cuanto al vocabulario, Ricciardelli mostró que los bilingües eran superiores en cuanto a la lectura de palabras a los niños monolingües. Después, Pavlenko (2005a, in Baker 2006) demuestra otra ventaja pequeña aunque probablemente no se note mucho de eso en la vida diaria. Argumenta que saber un idioma específico hace que los hablantes se sensibilicen y socialicen hacia aspectos particulares de un concepto. Además, Bialystok (1987b, en: Baker 2006) mostró una comprensión avanzada de algunos aspectos de la idea de palabras. Y para terminar podemos mencionar otro resultado de un estudio de Bialystok: los niños que han adquirido competencias en una lengua, pueden sacar provecho aplicándolas a otra lengua.

Ben-Zeev ha realizado un estudio sobre la sensibilidad comunicativa de bilingües que mostró ciertas ventajas para este grupo. Luego concluyeron Genesee *et al.* que los niños bilingües rindieron más en adaptarse a personas que experimentan dificultades comunicativas. Eso implicaba que los niños bilingües eran más sensibles en situaciones sociales.

5.2 Efectos cognitivos neutros

También hay estudios o partes de estudios que no muestran ni efectos positivos ni negativos. Ianco-Worral, por ejemplo, mostró que, con siete años de edad, no había una diferencia significativa entre niños monolingües y bilingües en cuanto a las aptitudes metalingüísticas. Además, Rosenblum y Pinker (1983, en Bialystok 2001) no encontraron ninguna diferencia entre bilingües y monolingües en su capacidad de sustituir una pseudo palabra por una palabra real.

5.3 Efectos cognitivos negativos

Lo que llama la atención es que haciendo este estudio bibliográfico he visto mucho menos resultados que hablan de efectos cognitivos negativos que positivos. Sin embargo sí los había, como hemos visto en el segundo capítulo, sobre todo hace unos 50 años los investigadores encontraron más efectos negativos. El primer ejemplo viene de Saer quien concluyó que los bilingües eran confusos y tenían una desventaja en cuanto a su pensamiento en comparación con los monolingües. Además sugirió que los estudiantes monolingües de la universidad eran superiores a los bilingües. Hay que mencionar otra vez aquí las debilidades metodológicas de este estudio.

Haest y Vermeer (2005) también notan desventajas en cuanto al vocabulario de niños bilingües. Según ellos, los niños bilingües muestran falta de vocabulario cuantitativo y cualitativo. Schleppegrell (2001) añade a este resultado que esta falta de vocabulario puede causar problemas en la escuela. Dice que los bilingües no sacan tanto provecho de la enseñanza que los monolingües. Genesee (2008) indica una ventaja para bilingües en cuanto al vocabulario. Dice que están expuestos a otra lengua la mitad del tiempo y por eso pueden faltar palabras. Eso puede ser verdad cuando se ve a cada lengua separadamente pero probablemente tengan los bilingües un vocabulario por lo menos tan grande como el de un monolingüe. Un bilingüe ya recupera durante su juventud el retraso en cuanto a sus vocabularios separados.

5.4 Las teorías e hipótesis

Las dos hipótesis que he discutido eran la de alternancia de código y la hipótesis del umbral. Ambas tienen ventajas para bilingües como punto de partida. La hipótesis de la alternancia de código sugiere que cambiar de código puede ayudar a un bilingüe a que resuelva un problema. Además, la hipótesis del umbral implica que cuando los niños han adquirido un cierto nivel de su segunda lengua pueden experimentar consecuencias cognitivas positivas. Por fin, el modelo de Diaz y Klingler (Diaz y Klingler 1991) contiene tres propuestas que cada una proponen un hipótesis que sugiere una ventaja para los bilingües.

5.5 Conclusión

En conclusión puedo decir que de este estudio bibliográfico han salido mucho más ventajas cognitivas que desventajas para los bilingües. También las teorías desarrolladas están basadas en la hipótesis de que bilingüismo tiene efectos positivos en las aptitudes cognitivas. Por eso podemos llegar a la conclusión de

que sí hay resultados que muestran efectos negativos pero estos no compensan las ventajas del bilingüismo.

6. Referencias

- Baker, C. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Bristol: Multilingual Matters, 2006. Print.
- Ben-Zeev, S. "The influence of bilingualism on cognitive strategy and cognitive development." *Child development* 48.3 (1977a): 1009-1018. Print
- Ben-Zeev, S. "The effect of bilingualism in children from Spanish-English low economic neighborhoods on cognitive development and cognitive strategy." *Working Papers on Bilingualism* 14 (1977b): 83-122. Print.
- Bialystok, E. *Bilingualism in Development: Language, Literacy, & Cognition*. Cambridge: Cambridge university press, 2001. Print.
- Bialystok, E. "Acquisition of Literacy in Bilingual Children." *Language Learning* 52.1 (2002): 159-199. Print.
- Boon, den T. y Geeraerts, D. *Van Dale, Groot woordenboek van de Nederlandse taal*. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie, 2005. Print.
- Cummins, J y Swain, M. *Bilingualism in Education: Aspects of theory, research and practice*. New York: Longman Group UK limited, 1986. Print.
- Diaz, R y Klingler, C. "Towards an explanatory model of the interaction between bilingualism and cognitive development." *Language processing in bilingual children*. Ed. Bialystok, E. Cambridge: Cambridge University Press, 1991. 167-192. Print.
- Galambos, S. y Hakuta, K. "Subject-specific and task-specific characteristics of Metalinguistic awareness in bilingual children." *Applied psycholinguistics* 9 (1988): 141-162. Print.
- Genesee, F. "Learning two languages." *Zero to Three* (2008): 17-23. http://main.zerotothree.org/site/DocServer/29-1_Genesee.pdf

- Haest, I. y Vermeer, A. "Brede en diepe woordkennis, vaktaal en tekstbegrip." *Toegepaste Taalwetenschap in Artikelen* 74 (2005): 45-58. Print.
- Hoffmann, M. *An introduction to Bilingualism*. New York: Longman Group UK Limited, 1991. Print.
- Ianco-Worrall, A. "Bilingualism and cognitive development." *Child Development* 43.4 (1972): 1390-1400. Print.
- Lee, H y Kim, K. "Personality and Individual Differences." *Elsevier* 50 (2011): 1186-1190. Print
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Editorial Gredos, 2007. Print.
- Ricciardelli, L. "Bilingualism and Cognitive Development in Relation to Threshold Theory." *Journal of Psycholinguistic Research* 21.4 (1992): 301-316. Print.
- Schleppegrell, M. "Linguistic features of the language of schooling." *Linguistics and Education* 12 (2001): 431-459. Print.